

Б 71. Грамота № 228 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. К)

оу дѣброжѣра полоуторе : оу арѣшековѣе даватѣ : оу завида
[сѣ]м[ѣ] в[ѣ]кош[ѣ] і резана : оу олисеа резана : оу горег[а] даватѣ] (| ...)

Перевод: ‘У Доброжира (долгу) полторы (денежная единица не указана), у Ярошковой жены девять, у Завида семь векш и резана, у Олисея резана, у Горгия девять’.

Горьги — вариант имени *Гюрги* (см. об этом также Попр.–IX). Судя по месту находки грамоты № 228, вполне возможно, что здесь упомянут тот же Гюргий Иванович, с которым связан ряд грамот из предыдущей статьи.

Графика: 1) $o \rightarrow o/\bar{v}$, $v \rightarrow e$, $\bar{v} \rightarrow e$; 2) $ou \sim oy$, e , i . Описка: предвосхищение α в *даватѣ*.

Написание α в *Даброжира* в принципе может быть ранним примером отражения аканья. Но поскольку других таких примеров в берестяных грамотах XI–XIII вв. нет, следует считаться с возможностью простой описки.

Редуцир.: I — *Арѣшековѣе* ‘Ярошковой’, *Горег[а]*. С другой стороны, *полоуторе* (из [пол-втор’ѣ]) уже с несомненностью указывает на исчезновение [ъ] после *пол* и после *в* в исходном *поль въторѣ*. Отметим переход v в y в этой словоформе (§ 2.45).

Морфология: $\langle -\bar{v} \rangle$ в *полоуторе* (где окончание унаследовано от Р. ед. жен. *въторѣ*), $\langle -\bar{v}\bar{v} \rangle$ или $\langle -\bar{v}u \rangle$ в Р. ед. жен. *оу Арѣшековѣе* (= *Ярошковѣѣ*) или *Ярошковѣи*); в последнем случае двусмысленность такая же, как в грамоте Ст. Р. 21 (см. Б 35).

Б 72. Грамота № 155 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. то же время; Нерев. Е)

+ ѿ полоцька къ -----[а]к---(-) [п]оале дѣвѣкъ оу дома
слава на мнѣ ти дом[асл]аве възале : ѿ: грѣнѣ : а при
сли : ѿ: грѣнѣ или не прислещи а мнѣ ти стати [о](у кна)
за и 8 бѣдѣкъ а больши ти протѣра гоши(ти) (...)

В конце грамоты утрачено не более 10 букв (ниже 4-й строки других строк не было). Вполне возможно, что словом *гоши(ти)* грамота заканчивалась.

В 1-й строке лакуна после [а]к вмещает 3–4 буквы. В отличие от ДНД₁, мы считаем ныне возможной конъектуру (к)[а]к(о еси) или (к)[а]к(о ты).

Перевод: ‘От Полчка (или: Полочка) к ... [После того, как ты (?)] взял девку у Домаслава, с меня Домаслав взял 12 гривен. Пришли же 12 гривен. Если же не приплещешь, то я встану (подразумевается: с тобой на суд) перед князем и епископом; тогда к большему убытку готовься’.

“Взял девку” может реально означать ‘забрал себе рабыню’ (так у Л. В. Черепнина) или ‘взял рабыню в жены’ (так у других комментаторов). О возможном характере юридических отношений между действующими лицами см. Черепнин 1969: 62–64.

Графика: 1) станд.; 2) $ou/\delta \sim \delta$, u .

Редуцир.: I — *дѣвѣкъ*, *Полоцька*, *больши*, *възале*; II — *присли*, *прислещи*, *мнѣ*, на *мнѣ*. Плавные: надежных примеров нет; имеется лишь двусмысленное *Полоцька* — от **Полоцько* или от **Пльцько* (существование др.-польск. имен *Pelczko* и *Połczko* [SSPNO, IV, 2: 210] делает достаточно вероятным второе).

Слабый $\bar{v}$ сохранен только после v , в прочих случаях он отсутствует; $\bar{v}$, очевидно, сохраняется уже как знак мягкости. Если *Полоцька* восходит к *Пльцька* (из **Пльць-*

ка), то в грамоте отражено также прояснение сильных ъ в о. Таким образом, это одна из ранних грамот с явными чертами позднерусского типа.

Морфология: -е в *Дом[асл]аве*, [п]о~~л~~е, въ~~з~~але, -ѣ в Р.ед. *ѡ вѣдѣ*. Отметим И.ед. жен. *больши*.

Не зафиксированное словарями слово *протера* явно означает то же, что родственные *протора* и *проторъ* — 'издержка', 'убыток'.

Гоштити — 'изготавливать', 'приготавливать', 'готовить' (см. Срезн., Слов. XI–XVII); *протера гоштити* — конструкция типа *вода пити* (если утраченные буквы восстановлены правильно), см. § 4.2.

Б 73. Грамота № 676 (стратигр. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. 3)

...|---- [т]р[и] (г)ри[вѣнь] н[ѣ] отпоуѣ
(с)ти їли нѣ вода [а] вѣди ко стаѣ
ростъ ко а~~к~~оуноу

Перевод: '... [такой-то должен] три гривны — не прощай. Если же не отдаст, то веди [его] к старосте Якуну'. (Перевести конец первой фразы просто как 'трех гривен не прощай' нельзя, поскольку в этом случае дополнение стояло бы в Р. падеже.)

Якунъ — имя скандинавского происхождения (др.-сканд. *Hákon*; см. Фасмер). Это имя получило в Новгороде значительное распространение: оно многократно встречается в НПЛ; см. также Г 59, 71. Гипокористическое имя *Якъша* вполне могло быть образовано не только от *Яковъ*, но и от *Якунъ*. Таким образом, не исключено тождество упоминаемого здесь старосты Якуна с Якшей из Б 22. Более того, по предположению А. А. Гиппиуса, имя *Якунъ* могло восприниматься, вопреки истинной этимологии, как производное от *Яковъ*; в этом случае нельзя исключать, что в Б 22, 23 и 73 мы имеем дело с одним и тем же лицом.

Графика: 1) ѣ → о, е → ѣ, ѣ → ѣ; 2) оу, ї. Особенностью этой грамоты является то, что буква ѣ здесь имеет практически такой же вид, как в глаголице.

Редуцир.: І — отпоу(с)ти, (г)ри[вѣнь], нѣ вода.

Морфология: <ѣ> в сочетании [т]р[и] (г)ри[вѣнь], отсутствие -тъ в презенсе нѣ вода (не вѣда).

Б 74. Грамота № 732 (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. до сер. 1190-х], Троицк. П)

Внутренняя сторона

... | -[ж]ѣ еси продал[ѣ] (а) [крѣ]ни {м}ми неч[ѣ]то вѣѣ
же ми присѣли али еси не продалѣ да приѣ

Внешняя сторона

с[ѣ]ли ли(цѣмъ) ...
... [осѣ]лю ...

В конце 1-й строки внешней стороны, намного правее [ли(цѣмъ)], имеются едва видимые следы букв; возможно, это ...[озориши моужѣ] --; на 2-й строке, сразу после ...[осѣ]лю: • [т]--- [грамотоу]. Но обе эти реконструкции ненадежны.